

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 18:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz wy mówicie: Dlaczego syn nie ponosi (kary) za winę ojca?* Otóż syn czynił prawo i sprawiedliwość, stosował wszystkie moje ustawy, przestrzegał i wypełniał je, więc na pewno będzie żył. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wy jednak pytacie: Dlaczego syn nie ponosi kary za winę ojca? Otóż dlatego, że był posłuszny prawu, postępował sprawiedliwie, stosował wszystkie moje ustawy, więc będzie żył na pewno.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale mówicie: Czemu? Czy syn nie ponosi <i>kary</i> za nieprawość ojca? Gdy syn czynił to, co prawe i sprawiedliwe, i przestrzegał wszystkich moich ustaw, i wypełniał je, na pewno będzie żył.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale mówicie: Czemuż? Izali nie poniesie syn nieprawości ojcowskiej? Gdy syn sąd i sprawiedliwość czyni, wszystkich ustaw moich strzeże i czyni je, pewnie żyć będzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I mówicie: Czemu nie poniósł syn nieprawości ojcowej? Dlatego, iż syn czynił sąd i sprawiedliwość, wszystkiego przykazania mojego strzegł i czynił je, żywotem żyć będzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wy zaś mówicie: "Dlaczego syn nie odpowiada za winy swego ojca?" Ależ syn postępował według prawa i sprawiedliwości, zachowywał wszystkie moje ustawy i postępował według nich, a więc powinien żyć.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz wy mówicie: Dlaczego syn nie ponosi kary za winę ojca? Wszak syn wypełniał prawo i czynił sprawiedliwość, przestrzegał wszystkich moich przykazań i wypełniał je, więc na pewno będzie żył.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mówicie: Dlaczego syn nie ponosi winy ojca? Ale syn wypełniał prawo i sprawiedliwość. Przestrzegał wszystkich Moich nakazów i je spełniał. Na pewno będzie żył.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zapytacie: Dlaczego syn nie odpowiada za winy ojca? Bo jeśli syn przestrzegał prawa i postępował sprawiedliwie, zachowywał wszystkie moje nakazy i wypełniał je, to na pewno będzie żył.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zapytacie: Dlaczego syn nie odpowiada za winę ojca? Syn zachował prawo i sprawiedliwość. Przestrzegał wszystkich moich przykazań i spełniał je. Na pewno będzie żył.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І скажете: Як то, що син не взяв беззаконня батька? Бо син вчинив праведність і милосердя, зберіг всі мої закони і їх виконав. Життям житиме.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wy jednak powiadacie: Czemu syn ma nie ponosić winy ojca? Przecież syn spełniał sądy, uczynki sprawiedliwości, przestrzegał wszystkich Moich ustaw oraz je wykonywał. Będzie żył, tak będzie żył!

¹⁾ Lub: Dlaczego nie jest obciążany syn winą ojca, לֹא־נִשָּׂא הַבּוֹרֵעַן הָאֵבֶן מִדָּע .

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ’A wy powiecie: ”Czemuż to syn nie musi niczego ponosić za przewinienie swego ojca? ” Ten syn czynił zadość sprawiedliwości i prawości, przestrzegał wszystkich moich ustaw i wciąż je wprowadza w czyn. Na pewno będzie żył.
---------	---------------------	------------------------	---